

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4  
к образовательной программе

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.02 Основы аудиовизуального перевода**  
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

**45.03.02 Лингвистика**  
(код, наименование направления подготовки/специальности)

**Лингвистика и межкультурная коммуникация**  
(наименование образовательной программы)

**очная**  
(форма обучения)

2025

Санкт-Петербург

**Автор(ы)-составитель(и) РПД:**

*Колокольникова Екатерина Александровна, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков*

**Заведующий кафедрой:**

*Дельва Анастасия Евгеньевна, кандидат культурологии, доцент,  
заведующий кафедрой иностранных языков*

Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «*Основы аудиовизуального перевода*» одобрена на заседании кафедры иностранных языков факультета международных отношений и политических исследований.

протокол № 1 от «26» августа 2025 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.02 «Основы аудиовизуального перевода» обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций\*:

<b>ОТФ/ТФ и реквизиты ПС</b> <i>(при наличии)**</i>	<b>Код компетенции **</b>	<b>Наименование Компетенции **</b>	<b>Код индикатора достижения компетенций **</b>	<b>Наименование индикатора достижения компетенций **</b>	<b>Образовательный результат **</b>
<p>А/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов</p> <p>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>04.015 Специалист в области перевода от 18.03.2021 № 134н</p>	ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.1	Знает основные этапы осуществления перевода	<p>ПК-1.1. 3-1. <b>Знает</b> приемы анализа текста в различных видах перевода</p> <p>ПК-1.1. У-1. <b>Умеет</b> выполнять перевод по правильно спланированным этапам</p>
			ПК-1.2	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	<p>ПК-1.2. 3-1. <b>Знает</b> лексико-грамматические и стилистические особенности различных видов перевода</p> <p>ПК-1.2. 3-2. <b>Знает</b> основные этапы осуществления перевода.</p> <p>Пк-1.2. У-1. <b>Умеет</b> качественно выполнять предпереводческий анализ текста</p>

					ПК-1.2. У-2. <b>Умеет</b> ориентироваться в различных видах перевода
			ПК-1.3	Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста	<p>ПК-1.3. 3-1. <b>Знает</b> языковые нормы перевода</p> <p>ПК-1.3. 3-2. <b>Знает</b>, как анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов</p> <p>ПК-1.3. У-1. <b>Умеет</b> осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста</p> <p>ПК-1.3. У-2. <b>Умеет</b> редактировать текст в различных видах перевода</p>
	ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-4.1	Знает основные типы письменного перевода	<p>ПК-4.1. 3-1. <b>Знает</b>, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-4.1. У-1. <b>Умеет</b> применять к различным видам перевода специфические переводческие стратегии и тактики</p>
			ПК-4.2	Умеет осуществлять письменный перевод различных	ПК-4.2. 3-1. <b>Знает</b> , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм

				типов текстов	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм  ПК-4.2. У-1. <b>Умеет</b> осуществлять и редактировать письменный перевод различных типов текстов и документов
			ПК-4.3	Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	ПК-4.3. З-1. <b>Знает</b> Основные виды и типы письменного перевода, а также их стилистические, грамматические и языковые нормы  ПК-4.3. У-1. <b>Умеет</b> соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе письменного и устного последовательного перевода
	ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и	ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода	ПК-11.2. З-1. <b>Знает</b> , как рационально использовать приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода  ПК-11.2. У-1. <b>Умеет</b> применять рациональные приемы поиска и применения

		распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности			программных продуктов автоматизированного перевода
	ПК-12	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-12.1	Использует понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач	ПК-12.1. 3-1. <b>Знает</b> понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач  ПК-12.1. У-1. <b>Умеет</b> эффективно использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

\* Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.

\*\* Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе

## 2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

Общий объем дисциплины:

2 з.е., 72 ак.час

Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий: 30 ак. час на контактную работу с преподавателем, из них 30 ак.час на практические занятия, 42 ак. час на самостоятельную работу обучающихся.

Дисциплина «*Основы аудиовизуального перевода*» изучается в 5-м семестре 3-го курса после дисциплин «*Основы языкознания*», «*Введение в специальность*», «*Семиотика*» и «*История и культура стран изучаемого*

языка». Тематическое наполнение дисциплины подразумевает предварительные дисциплины филологической и культурологической направленности «*Теория и история культуры*», «*Теория межкультурной коммуникации*».

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Очная/очно-заочная/заочная форма обучения (оставить нужное)

№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак.час										Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации		
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий						Самостоятельная работа						
			Период теоретического обучения				Период промежуточной аттестации (сессия)		СРкр	СРэк	СР				
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР				КЭ		Кат тэк	К о н т р о л ь
Л	ВЛ	ЛР	ПЗ												
Тема 1.	Введение в аудиовизуальный перевод	6				4								2	опрос
Тема 2	Предпереводческий анализ в АВП	8				2								6	опрос

Тема 3	Лингворечевое и сюжетное картирование	10				4							6	опрос
Тема 4	Работа в программах по созданию субтитров	12				4							8	практическое задание
Тема 5	Перевод под закадровое озвучивание	12				4							8	практическое задание
Тема 6	Основы перевода под дубляж	10				4							6	практическое задание
Тема 7	Локализация	4				2							2	опрос
Тема 8	Межсемиотический перевод	6				4							2	презентация
Тема 9	Портфолио переводчика	4				2							2	практическое задание, тестирование
Промежуточная аттестация														Зачет
<b>Итого</b>		72				30							42	

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

*Используемые сокращения:*

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях,).

ВЛ – видео лекции.

ЛР – лабораторные работы.

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.

СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену.

СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям.

### 3.2. Содержание дисциплины

**Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод (ПК-1.1, ПК-4.1, ПК-12.1).** Введение в аудиовизуальный перевод, основные понятия, история АВП.

**Тема 2. Предпереводческий анализ в АВП (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3).** Предпереводческий анализ в АВП. Переводческое в киноведческом.

**Тема 3. Лингворечевое и сюжетное картирование (ПК-4.2, ПК-4.3).** Лингворечевое и сюжетное картирование. Виды словарей в АВП.

**Тема 4. Работа в программах по созданию субтитров (ПК-11.2).** Работа в программах по созданию субтитров (Subtitle Edit, Aegisub).

**Тема 5. Перевод под закадровое озвучивание (ПК-4.2, ПК-4.3).** Перевод под закадровое озвучивание. Оформление закадрового текста.

**Тема 6. Основы перевода под дубляж (ПК-4.2, ПК-4.3).** Основы перевода под дубляж.

**Тема 7. Локализация (ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.2, ПК-4.3).** Локализация. Аудиовизуальная локализация игр и сайтов.

**Тема 8. Межсемиотический перевод (ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.2, ПК-4.3, 12.1).** Межсемиотический перевод. Проект «Простой и ясный язык»

**Тема 9. Портфолио переводчика (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, ПК-11.2, ПК-12.1).**

Портфолио переводчика. Индивидуальный проект.

### 4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

4.1 Оценочные материалы по дисциплине *Б1.В.02 Основы аудиовизуального перевода* входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному

кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа – это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

#### 4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

ТИП ЗАДАНИЯ	ИНСТРУКЦИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких предложенных	Прочитайте текст, выберите правильный ответ	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа.</li> <li>3. Выбрать один верный ответ.</li> <li>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов.</li> <li>2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д.</li> <li>3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов.</li> <li>4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы
Задание закрытого типа с выбором нескольких	Прочитайте текст, выберите правильные ответы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из

<p>правильных ответов из нескольких вариантов предложенных</p>		<p>2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p>	<p>одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)</p>
<p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p>	<p>Прочитайте текст и установите последовательность</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БАА или 135).</p>	<p>Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр</p>
<p>Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора</p>	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p>	<p>Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа</p>

		5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).	
Задание открытого типа с развернутым ответом	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса.</li> <li>2. Продумать логику и полноту ответа.</li> <li>3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.</li> <li>4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ</li> </ol>	<p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отсутствие фактических ошибок.</li> <li>2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа).</li> <li>3. Обоснованность ответа (наличие аргументов).</li> <li>4. Логическая последовательность излагаемого материала.</li> </ol>

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

Итоговая балльная оценка	Традиционная система	Бинарная система	ECTS	
			Для традиционной системы	Для бинарной системы
95-100	Отлично	Зачтено	A	P/ Passed
85-94			B	P/ Passed
75-84	Хорошо		C	P/ Passed
65-74			D	P/ Passed
55-64			E	P/ Passed
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено	F	F/Failed

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости	Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию	Максимальная итоговая балльная оценка	Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию
60 баллов	40 баллов	100 баллов	100 баллов

## 5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

*Опрос, практическое задание, презентация, тестирование.*

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

### ***Тема 9. Портфолио переводчика***

#### **Тестирование**

Тестовые задания с инструкцией по выполнению:

Тестирование проводится в форме заданий закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

Инструкция: Прочитайте текст, выберите правильный ответ

Сценарий выполнения:

1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.

2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.

3. Выбрать один верный ответ.

4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).

1. Аудиовизуальный перевод (АВП) – это...

a) Перевод звуковых дорожек

b) Перевод, учитывающий взаимодействие текста, изображения и звука

c) Создание субтитров для глухих

d) Перезапись оригинального диалога

2. Главная цель предпереводческого анализа – это ...

a) Подсчитать количество реплик

b) Узнать бюджет проекта

c) Понять контекст, целевую аудиторию и специфику контента

d) Найти ошибки в оригинале

3. Лингворечевое картирование – это...

a) Перевод географических названий

b) Система отслеживания речевых особенностей персонажей

c) Составление карты сюжета

d) Анализ жестов персонажей

4. Максимальная рекомендуемая скорость чтения субтитров (CPS):

a) 10-12 символов/секунду

b) 21-25 символов/секунду

c) 30-35 символов/секунду

d) 40-45 символов/секунду

5. Споттинг в субтитровании – это...

a) Проверка орфографии

b) Расстановка временных кодов

c) Перевод диалогов

d) Настройка шрифтов

6. Основное требование к переводу для закадрового озвучивания:

a) Полное соответствие артикуляции

b) Синхронность с движением губ

c) Соблюдение длительности оригинальной реплики

d) Дословный перевод

7. Ключевое отличие дубляжа от закадрового озвучивания:

- a) В дубляже слышен оригинал
- b) В дубляже перевод должен максимально совпадать с артикуляцией
- c) Для дубляжа не нужен перевод
- d) Дубляж дешевле

8. «Укладка» текста в дубляже – это...

- a) Размещение субтитров в кадре
- b) Синхронизация перевода с движением губ актера
- c) Подбор синонимов
- d) Проверка грамматики

9. Локализация – это...

- a) Буквальный перевод
- b) Адаптация контента под культурные особенности страны
- c) Увеличение длительности видео
- d) Изменение сюжета

10. Локализации чаще всего требуют:

- a) Имена собственные
- b) Грамматические конструкции
- c) Юмор, реалии, меры измерений
- d) Длительность сцен

11. Межсемиотический перевод – это...

- a) Перевод между разными знаковыми системами
- b) Перевод субтитров
- c) Создание дубляжа
- d) Перевод только жестов

12. Аудиодескрипция нужна для...

- a) Для перевода диалогов
- b) Для описания визуального ряда слабовидящим
- c) Для создания субтитров
- d) Для озвучивания персонажей

13. «Калькирование» в локализации – это...

- a) Дословный перевод выражения
- b) Изменение сюжета
- c) Полный отказ от перевода
- d) Добавление новых персонажей

14. «Бриф» в предпереводческом анализе – это...

- a) Техническое задание от заказчика
- b) Краткое содержание фильма

- c) Список персонажей
- d) Отчет о проделанной работе

15. Аббревиатура CPS в субтитровании означает:

- a) Characters Per Second (символов в секунду)
- b) Characters Per Scene (символов в сцене)
- c) Creative Professional Subtitle (креативный профессиональный субтитр)
- d) Cultural Presentation Standard (стандарт культурного представления)

16. Вид перевода, который требует максимального соответствия длительности реплики, это ...

- a) Субтитры
- b) Дубляж
- c) Закадровое озвучивание
- d) Аудиодескрипция

5.3. Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,2	20
КТ 2	100	0,3	30
КТ 3	100	0,1	10
Итого:	x	0,6	60

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ x Коэффициент веса контрольной точки.

5.4. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

## **КТ – 1.**

### ***Тема 8***

#### **Презентация**

##### **Темы для презентаций по Теме 8:**

1. Основные проекты по обеспечению межсемиотического перевода в странах Европы.
2. Тифлокомментирование.
3. Русский жестовый язык.
4. Межсемиотический перевод как основа аудиовизуального перевода: теория и практика.
5. Вербальная компенсация визуального ряда: когда слова заменяют изображение.
6. Субтитрование немого кино: от интертитров к современным переводам.
7. Аудиодескрипция как чистейшая форма межсемиотического перевода.
8. Перевод визуальных каламбуров и шуток в анимации.
9. Локализация он-скрин текста: перевод надписей в кадре.
10. Семиотика звука и его перевод: от звуковых эффектов до музыкальных тем.
11. Перевод культурных кодов в костюмах и гриме.
12. Межсемиотическая координация в дубляже: как увязать артикуляцию с визуальным контекстом.
13. Перевод титров и интроВИДЕО: семиотика шрифта, цвета и композиции.
14. «Озвучка» немых сцен: роль переводчика в создании нарратива.

## **КТ – 2.**

### ***Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 9***

#### **Практическое задание**

##### **Практическое задание к Теме 4:**

###### ***Создание субтитров***

**Цель задания:** освоить базовые навыки работы в программе для создания субтитров: споттинг, синхронизация, соблюдение технических стандартов и оформление.

###### **Исходные материалы:**

1. Видеофайл: отрывок из интервью или мультсериала (3-5 минут).
2. Текстовый файл с переводом диалогов.

###### **Задание состоит из трёх частей:**

###### **Часть 1: Теоретическая подготовка**

Ответьте на вопросы перед началом практической работы:

1. Каковы стандартные требования к длительности субтитра на экране (минимальное и максимальное время)?

2. Какова рекомендуемая скорость чтения (CPS - characters per second) для комфортного восприятия?

3. Какие существуют правила переноса строки в субтитре (деление по синтагмам)?

## **Часть 2: Практическая работа «Создание и синхронизация»**

### **Шаг 1: Установка и настройка.**

Откройте видеофайл и загрузите текстовый файл с переводом в программу.

### **Шаг 2: Споттинг (расстановка временных кодов).**

Просмотрите видео и расставьте начальные и конечные временные коды для каждой реплики, соблюдая принципы:

Субтитр должен появляться с началом речи и исчезать с её окончанием.

Учтите паузы между репликами разных персонажей.

### **Шаг 3: Текстовое оформление и разбивка.**

Отредактируйте текст перевода, соблюдая правила:

Разбейте длинные реплики на два субтитра, если это необходимо.

Следите, чтобы каждая строка была грамматически и логически завершённой.

Не превышайте максимально допустимое количество символов в субтитре (например, 42 символа на строку).

### **Шаг 4: Проверка и коррекция.**

Воспользуйтесь функцией «Показать субтитры поверх видео» для финального просмотра.

Убедитесь, что не возникает наложения субтитров друг на друга.

Проверьте грамматику и орфографию.

## **Часть 3: Анализ и отчёт**

В виде краткого отчёта (около 200 слов) опишите:

1. С какими основными трудностями вы столкнулись при споттинге и синхронизации?

2. Как вы решали проблему адаптации длинных или быстрых реплик?

3. Как программа помогла или, наоборот, затруднила процесс?

## **Практическое задание к Теме 5**

### ***Перевод и адаптация фрагмента документального фильма для закадрового озвучивания***

**Цель:** освоить специфику перевода и адаптации текста для закадрового озвучивания (voice-over), учитывая временные, ритмические и стилистические ограничения.

#### **Исходные материалы:**

1. Видеофрагмент документального фильма о природе/культуре (2-3 минуты).

2. Транскрипт (расшифровка) оригинального текста на английском

языке.

3. Словарь терминов по теме фильма.

### **Часть 1: Теоретический анализ**

Перед переводом ответьте на вопросы:

1. В чём ключевые отличия перевода для закадрового озвучивания от перевода для субтитров?

2. Почему при переводе под закадр важно сохранять паузы и ритм оригинальной речи?

3. Каковы основные принципы «укладки» текста (соответствия длительности фразы в оригинале и переводе)?

### **Часть 2: Практическая работа**

#### **Этап 1: Первичный перевод и хронометраж**

1. Переведите предложенный транскрипт на русский язык.

2. Проведите хронометраж оригинального текста: для каждой реплики определите её длительность в секундах.

#### **Этап 2: Адаптация текста под закадр**

1. Отредактируйте ваш перевод, соблюдая принципы закадрового озвучивания:

- **Длительность:** фраза в переводе должна произноситься за то же время, что и оригинал ( $\pm 0,5$  секунды).

- **Паузы:** сохраните ключевые паузы между смысловыми блоками.

- **Артикуляция:** учитывайте «труднопроизносимость» — избегайте сложных сочетаний согласных, чтобы текст легко читался диктором.

- **Естественность:** используйте естественный для русского языка порядок слов.

#### **Этап 3: Подготовка финального текста**

1. Оформите текст для озвучивания:

- Разбейте текст на реплики в соответствии с оригиналом.

- Для каждой реплики укажите её хронометраж (длительность в секундах).

- Выделите **жирным** ключевые термины, которые должны быть произнесены особенно чётко.

### **Часть 3: Сравнительный анализ**

Напишите краткий анализ (150-200 слов), ответив на вопросы:

1. Какие фразы в оригинале было сложнее всего адаптировать по времени и почему?

2. Какие переводческие трансформации (перефразирование, опущение, добавление) вы использовали для соблюдения хронометража?

3. Как визуальный ряд повлиял на ваш выбор конкретных слов или выражений?

### **Практическое задание к Теме 6:**

#### ***Перевод и адаптация диалога для дубляжа***

**Цель:** освоить базовые принципы перевода для дубляжа, фокусируясь на артикуляционном соответствии (укладке текста в губы) и естественности звучания.

### **Исходные материалы:**

1. Видеофрагмент из художественного фильма или сериала (1.5-2 минуты) с эмоциональным диалогом.
2. Транскрипт оригинального текста с временными кодами.
3. Список ключевых артикуляционных соответствий (например, англ. th → рус. з/с, m → м, b/p → б/п).

### **Часть 1: Теоретическая подготовка**

Ответьте на вопросы перед началом работы:

1. Что такое «укладка текста» (артикуляция) и почему она критически важна в дубляже?
2. Чем перевод для дубляжа принципиально отличается от перевода для закадрового озвучивания?
3. Какие звуки в английском и русском языках считаются артикуляционно близкими? Приведите 3-4 примера.

### **Часть 2: Практическая работа**

#### **Этап 1: Первичный перевод и анализ видеоряда**

1. Выполните буквальный перевод предложенного диалога.
2. Внимательно просмотрите фрагмент 3-4 раза, обращая внимание на:
  - Движения губ актёров в начале и конце реплик.
  - Эмоциональную окраску речи.
  - Жесты и мимику, которые связаны с произносимым текстом.

#### **Этап 2: Артикуляционная адаптация текста**

1. Переработайте ваш перевод, следуя принципам дубляжа:
  - **Открытие/закрытие рта:** ключевые ударные гласные и слоги в переводе должны совпадать с видимой артикуляцией актёра.
  - **Длина фразы:** фраза в переводе должна укладываться в тот же временной промежуток, что и оригинал.
  - **Эмоциональный посыл:** лексика и синтаксис должны соответствовать эмоциям и характеру персонажа.
  - **Естественность:** текст должен звучать так, как если бы он был изначально сказан на русском языке.

#### **Этап 3: Создание монтажной записи**

1. Оформите текст для дубляжа в таблице с колонками:
  - **Временной код** (начало-конец реплики)
  - **Оригинальный текст**
  - **Адаптированный для дубляжа перевод**
  - **Примечания** (укажите, на какие артикуляционные моменты вы ориентировались, например: «подобрано слово с губной согласной «м» в начале»).

### **Часть 3: Анализ и самооценка**

Напишите краткий анализ (150-200 слов), ответив на вопросы:

1. Какую реплику было сложнее всего адаптировать для дубляжа и почему?

2. Какие приёмы вы использовали для достижения артикуляционного соответствия (подбор синонимов, изменение порядка слов и т.д.)?

3. Насколько ваш финальный перевод, по вашему мнению, сохранил эмоциональное воздействие оригинала?

### **Практическое задание к Теме 9:**

#### **«Создание прототипа профессионального портфолио аудиовизуального переводчика»**

**Цель:** систематизировать полученные навыки и создать презентабельное портфолио, демонстрирующее компетенции в ключевых видах аудиовизуального перевода.

**Исходные материалы:** собственные работы студента, выполненные в ходе курса (субтитры, перевод для дубляжа/закадрового озвучивания).

#### **Часть 1: Подготовительный этап «Аудит компетенций»**

1. Профиль специалиста:

○ Определите и опишите свою специализацию (например: «Переводчик художественных сериалов», «Субтитлер документального кино», «Локализатор видеоигр»).

○ Составьте список своих ключевых навыков (например: укладка текста под дубляж, адаптация юмора, транскрибация).

2. Анализ целевой аудитории:

○ Кто является потенциальным заказчиком для вашего портфолио (студии дубляжа, фриланс-биржи, прямые клиенты)? Напишите 2-3 предложения о том, как вы будете учитывать их потребности.

#### **Часть 2: Практическая работа «Формирование портфолио»**

Создайте структурированное портфолио в формате PDF-презентации (8-12 слайдов).

##### **Раздел 1:** Титульная страница и резюме

- Слайд 1: Имя, фамилия, контакты (email, ссылка на профиль).
- Слайд 2: Краткое профессиональное резюме (4-5 пунктов), например:
  - «Опыт перевода под дубляж — 2 года»
  - «Владение программами для создания субтитров (с примерами)»
  - «Специализация: локализация документального кино»

##### **Раздел 2:** Демонстрация работ (Кейсы)

Подготовьте 3 ключевых кейса для разных видов перевода:

###### **Кейс 1: Субтитры**

○ **Задача:** создать субтитры для 3-минутного отрывка интервью/сериала.

- **Решение:** приложите скриншот из программы с временными кодами + финальный .srt файл.
- **Описание:** опишите, с какими сложностями столкнулись (скорость речи, диалект) и как их решили.
  - *Кейс 2: Перевод под дубляж/закадр*
- **Задача:** адаптировать диалог из 2-минутной сцены.
- **Решение:** представьте фрагмент монтажной записи (оригинал → перевод) с выделением ключевых решений (например: «Для сохранения артикуляции заменено слово X на Y»).
- **Описание:** объясните, как учитывали синхронность и эмоции персонажа.
  - *Кейс 3: Локализация*
- **Задача:** перевести культурно-специфичный контент (шутка, игра слов, реалия).
- **Решение:** покажите оригинал и ваш вариант перевода.
- **Описание:** обоснуйте выбранную стратегию (калькирование, адаптация, опущение).

### **Раздел 3: Дополнительная информация**

- Перечень программ и технологий (с указанием уровня владения).
- Языковые пары (например: EN→RU, ES→RU).
- При необходимости — отзывы от преподавателей/заказчиков.

### **Часть 3: Рефлексия и стратегия развития**

Ответьте на вопросы (объем — 1-2 страницы А4):

1. Сильные стороны: какие работы в вашем портфолио вы считаете наиболее успешными и почему?
2. Зоны роста: какие навыки вам необходимо развить для повышения конкурентоспособности на рынке?
3. Продвижение: опишите 3 конкретных шага, которые вы планируете сделать для продвижения своего портфолио (например: размещение на профессиональной платформе, рассылка студиям, участие в конкурсах).

**КТ – 3.**

*Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 7*

#### **Опрос**

*Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод*

1. Дайте определение аудиовизуальному переводу (АВП). Чем он принципиально отличается от традиционного письменного перевода?
2. Что такое «технические ограничения» в АВП? Приведите три примера таких ограничений для субтитров.
3. Перечислите три основных вида аудиовизуального перевода и кратко охарактеризуйте сферу их применения.

4. Что подразумевается под «многоканальностью» аудиовизуального произведения? Назовите основные каналы передачи информации, с которыми работает переводчик.

5. Что такое «вербальная компенсация» в аудиовизуальном переводе и в каких случаях она применяется?

6. Каковы основные стадии рабочего процесса аудиовизуального переводчика (от получения заказа до сдачи работы)?

7. Что такое «предпереводческий анализ» в контексте АВП и какую информацию должен учесть переводчик перед началом работы?

8. Чем обусловлена необходимость адаптации и локализации в аудиовизуальном переводе, в отличие от дословного перевода?

9. Какова роль невербальных элементов (жесты, мимика, визуальный ряд) в процессе принятия переводческих решений?

10. Какие этические принципы должен соблюдать переводчик при работе с аудиовизуальным контентом (например, при адаптации культурно-специфичных реалий)?

## ***Тема 2. Предпереводческий анализ в АВП***

1. Что понимается под предпереводческим анализом в аудиовизуальном переводе? Назовите его три основные цели.

2. Какие три основные группы информации о проекте должен собрать переводчик на этапе предпереводческого анализа перед началом работы?

3. Как жанр аудиовизуального произведения (например, комедия, научная фантастика, документальный фильм) влияет на выбор переводческой стратегии? Приведите пример.

4. Что такое «бриф от заказчика» и какую ключевую информацию он должен содержать для успешного старта проекта?

5. Почему определение целевой аудитории (возраст, культурный бэкграунд) является критически важным этапом предпереводческого анализа?

6. Как предпереводческий анализ характеров и речевых особенностей персонажей помогает сохранить целостность произведения в переводе?

7. Чем анализ пилотной серии телесериала отличается от анализа полнометражного фильма? Какие дополнительные факторы необходимо учитывать?

8. Назовите три типа потенциальных переводческих проблем (например, культурные реалии, игра слов), которые можно выявить на этапе предпереводческого анализа.

9. Какие технические параметры (например, лимиты символов для субтитров, хронометраж для дубляжа) переводчик должен учесть до начала работы?

10. Как результаты предпереводческого анализа влияют на окончательный выбор между стратегиями иностраненизации и доместикации при переводе?

### ***Тема 3. Лингворечевое и сюжетное картирование»***

1. Чем лингворечевое картирование (language mapping) принципиально отличается от сюжетного картирования (plot mapping)? Дайте краткое определение каждому из них.
2. Какова основная практическая цель составления лингворечевой карты для переводчика, работающего над сериалом или многосерийным фильмом?
3. Какие ключевые лингвистические характеристики персонажа (например, речевые паттерны, частотная лексика) должны быть отражены в лингворечевой карте?
4. Что такое «сквозные ссылки» (running gags, callbacks) и почему их отслеживание является важной частью сюжетного картирования?
5. Какие визуальные или цифровые инструменты (например, таблицы, ментальные карты, базы данных) можно использовать для эффективного ведения лингворечевого и сюжетного картирования в крупном проекте?
6. Представьте, что персонаж постоянно использует слово «dude». Как лингворечевое картирование поможет выбрать устойчивый вариант перевода на русский язык на протяжении всего сериала?
7. Как сюжетное картирование помогает переводчику отразить личностную трансформацию или развитие персонажа через изменение его речи?
8. Каким образом лингворечевое картирование предотвращает появление противоречий и ошибок непоследовательности в переводе диалогов между разными переводчиками, работающими над одним проектом?
9. Какую роль в сюжетном картировании играет фиксация отношений между персонажами (например, изменение от вражды к дружбе) и как это влияет на выбор лексики в диалогах?
10. Приведите пример, как данные сюжетного картирования (например, ключевой поворот сюжета) могут напрямую повлиять на стратегию адаптации культурно-специфичного элемента.

### ***Тема 7. Локализация***

1. Дайте определение локализации. Чем она отличается от буквального перевода?
2. Какова основная цель локализации аудиовизуального контента (фильмов, сериалов, игр)?
3. Что такое «культурно-специфичные реалии»? Приведите 2-3 примера и возможные стратегии их локализации.
4. В чём разница между стратегиями «доместикации» (одомашнивания) и «форенизации» (очуждения) в локализации? Когда уместно использовать каждую из них?
5. Почему юмор и каламбуры считаются одними из самых сложных элементов для локализации? Опишите возможные подходы к их переводу.
6. Где проходит грань между локализацией и адаптацией? Может ли локализация становиться излишне вольной?

7. Каковы этические границы локализации? В каких случаях изменение оригинала может считаться некорректным или искажающим авторский замысел?

8. Чем локализация видеоигр отличается от локализации фильмов или сериалов? Назовите не менее трёх специфических аспектов.

9. Как маркетинговая стратегия продукта на целевом рынке влияет на процесс и решения, принимаемые при локализации?

10. Проанализируйте известный вам пример удачной или неудачной локализации названия фильма, игры или сериала. Объясните, чем был обусловлен её успех или провал.

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

*Критерии оценивания презентации:*

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Содержание и раскрытие темы</i>	<i>14-20</i>	<i>Детальное, последовательное описание всех этапов с конкретными примерами</i>
	<i>7-13</i>	<i>Поверхностное описание без конкретных примеров</i>
	<i>0-6</i>	<i>Тема раскрыта минимально или не раскрыта вовсе</i>
<i>Грамотность изложения</i>	<i>14-20</i>	<i>Соблюдены все правила грамматики, орфографии и пунктуации</i>
	<i>7-13</i>	<i>Правила грамматики, орфографии и пунктуации соблюдены частично, но они не влияют на понимание текста</i>
	<i>0-6</i>	<i>Многочисленные ошибки, затрудняющие восприятие текста</i>
<i>Стилистика</i>	<i>14-20</i>	<i>Единый стиль изложения, точные формулировки, уместное использование терминов, лаконичность</i>
	<i>7-13</i>	<i>Стиль изложения в целом единый, но есть отдельные нарушения лаконичности или точности формулировок</i>
	<i>0-6</i>	<i>Несоответствие стиля теме, размытые формулировки, избыточность текста</i>
<i>Логика изложения</i>	<i>14-20</i>	<i>Чёткая последовательность</i>

		<i>изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы</i>
	<i>7-13</i>	<i>Есть небольшие нарушения логики изложения, некоторые аргументы слабо связаны с выводами</i>
	<i>0-6</i>	<i>Нарушена последовательность изложения, отсутствует логическая связь между частями текста</i>
<i>Оригинальность</i>	<i>7-10</i>	<i>Уникальный подход к теме, нестандартные решения, инновационные идеи, собственная позиция автора</i>
	<i>3-6</i>	<i>Частично оригинальные идеи, но присутствуют элементы шаблонного мышления</i>
	<i>0-2</i>	<i>Отсутствие оригинальности, использование шаблонных решений и подходов</i>
<i>Наглядность</i>	<i>7-10</i>	<i>Презентация выполнена в едином стиле, материал на слайдах структурирован, отражены важнейшие идеи, присутствуют графики, схемы, изображения</i>
	<i>3-6</i>	<i>Презентация имеет тенденцию к единому стилю, материал на слайдах структурирован или имеет тенденцию к структурированию, важнейшие идеи в целом отражены, присутствует некоторая избыточность или недостаток текста, присутствуют графики, схемы, изображения</i>
	<i>0-2</i>	<i>Презентация не оформлена в едином стиле, материал на слайдах не структурирован или недостаточно структурирован, не отражены важнейшие идеи, текста слишком много или слишком мало, отсутствуют графики, схемы, изображения</i>
<b>Итого максимально:</b>	<b>100</b>	

*Критерии оценивания практического задания:*

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Содержание</i>	<i>0-40</i>	<i>Верное решение поставленной задачи</i>
<i>Грамотность изложения</i>	<i>0-20</i>	<i>Соблюдены все правила грамматики, орфографии и пунктуации</i>
<i>Логика изложения</i>	<i>0-20</i>	<i>Чёткая последовательность изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы</i>
<i>Оригинальность</i>	<i>0-20</i>	<i>Уникальный подход к теме, нестандартные решения, инновационные идеи, собственная позиция автора</i>
<b>Итого максимально:</b>	<b>100</b>	

*Критерии оценивания ответа на вопрос в опросе:*

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Содержание и раскрытие темы</i>	<i>0-25</i>	<i>Детальное, последовательное описание всех этапов с конкретными примерами</i>
<i>Грамотность изложения</i>	<i>0-25</i>	<i>Соблюдены все правила грамматики, орфографии и пунктуации</i>
<i>Логика изложения</i>	<i>0-25</i>	<i>Чёткая последовательность изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы</i>
<i>Оригинальность</i>	<i>0-25</i>	<i>Уникальный подход к теме, нестандартные решения, инновационные идеи, собственная позиция автора</i>
<b>Итого максимально:</b>	<b>100</b>	

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (*при необходимости*).

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы,

системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.

## **6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине**

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме *зачета*.

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации.

Зачет проводится в форме устного ответа учащегося на вопрос.

Вопросы к зачету:

1. Аудиовизуальный перевод (АВП) и его ключевые особенности.
2. Виды аудиовизуального перевода.
3. Технические ограничения в АВП.
4. Компоненты аудиовизуального произведения.
5. Предпереводческий анализа аудиовизуального произведения.
6. Роль культурного контекста в АВП.
7. Лингворечевое картирование.
8. Сюжетное картирование.
9. Работы с идиомами и культурно-специфичными реалиями в АВП.
10. Сквозные ссылки в АВП.
11. Субтитры. Их ключевые технические параметры.
12. Споттинг как этап создания субтитров.
13. Программы для создания субтитров.
14. Использование искусственного интеллекта в АВП.
15. Правила оформления субтитров.
16. Перевод под закадровое озвучивание.
17. Дубляж.
18. Артикуляция (укладка) текста.
19. Хронометраж (тайминг) фразы.
20. Работа со звукоподражаниями и «непереводимыми» междометиями в дубляже.
21. Локализации в контексте АВП.
22. Культурная адаптация в переводе.
23. Доместикация и форенизация как стратегии локализации.
24. Этические границы культурной адаптации в АВП.
25. Локализация юмора, песен и названий в АВП.
26. Межсемиотический перевод.
27. Работа переводчика с визуальным контекстом.

28. Невербальная информация в АВП.
29. Вербальная компенсация.
30. Участие переводчика в создании аудиодескрипции для незрячих и слабовидящих зрителей.
31. Профессиональное портфолио аудиовизуального переводчика.
32. Элементы профессионального портфолио аудиовизуального переводчика.
33. Дополнительная информация в портфолио аудиовизуального переводчика.
34. Оформление фрагмента перевода в портфолио.
35. База собственных переводческих решений и терминов переводчика.

**Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:**

*Вопросы открытого типа:*

**Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод (ПК-1.1, ПК-4.1, ПК-12.1).**

1. Дайте определение аудиовизуальному переводу (АВП). Назовите его ключевые особенности.
2. Перечислите, чем АВП отличается от традиционного письменного перевода.
3. Перечислите основные виды аудиовизуального перевода и кратко охарактеризуйте их.
4. Перечислите технические ограничения в АВП и то, как они влияют на работу переводчика.
5. Назовите основные компоненты аудиовизуального произведения, с которыми работает переводчик.

**Тема 2. Предпереводческий анализ в аудиовизуальном переводе (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3).**

1. Назовите цель предпереводческого анализа фильма или сериала.
2. Назовите информацию о целевом зрителе, которую должен учитывать переводчик перед началом работы.
3. Перечислите, почему важно анализировать жанр и стиль оригинала перед переводом.
4. Перечислите, как культурный контекст оригинала влияет на выбор переводческой стратегии.

**Тема 3. Лингворечевое и сюжетное картирование (ПК-4.2, ПК-4.3).**

1. Дайте определение лингворечевого картирования (language mapping).
2. Определите роль «сюжетного картирования» (plot mapping) для обеспечения связности перевода.

3. Перечислите варианты работы с идиомами и культурно-специфичными реалиями в диалогах.

4. Дайте определения «сквозным ссылкам» (running gags) и скажите, почему важно отслеживать их при переводе сериала.

5. Скажите, как картирование помогает сохранить характеры персонажей в переводе.

#### **Тема 4. Работа в программах по созданию субтитров (ПК-11.2).**

1. Назовите ключевые технические параметры субтитра (длительность, количество символов, скорость чтения).

2. Дайте определение понятия «споттинг» (spotting) и скажите, почему это критически важный этап создания субтитров.

3. Перечислите основные программы для создания субтитров. Кратко опишите их особенности.

4. Опишите, как следует разбивать текст субтитра на строки для удобства чтения.

5. Перечислите, какие существуют правила оформления субтитров (цвет, позиционирование) для указания говорящего, звуков и музыки.

#### **Тема 5. Перевод под закадровое озвучивание (ПК-4.2, ПК-4.3).**

1. Дайте определение переводу под закадровое озвучивание (voice-over).

2. Назовите основные лингвистические особенности перевода для закадрового озвучивания (синтаксис, длина предложений).

3. Скажите, почему при переводе под закадр важно учитывать паузы и ритм оригинальной речи.

4. Перечислите, чем отличается работа с текстом для закадрового озвучивания от работы над субтитрами.

5. Скажите, как решается проблема перевода наложения голосов в закадровом озвучивании.

#### **Тема 6. Основы перевода под дубляж (ПК-4.2, ПК-4.3).**

1. Дайте определение понятия «дубляж» и каковы его основные требования к переводу.

2. Дайте определение понятия «артикуляция» (укладка) текста и скажите, почему она важна в дубляже.

3. Дайте определение понятия «хронометраж» (тайминг) фразы и скажите, как он влияет на перевод.

4. Перечислите, как переводчик должен работать со звукоподражаниями и «непереводимыми» междометиями в дубляже.

5. Перечислите, чем процесс адаптации текста для дубляжа отличается от адаптации для закадрового озвучивания.

#### **Тема 7. Локализация (ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.2, ПК-4.3).**

1. Дайте определение локализации в контексте АВП.
2. Дайте определение понятия «культурная адаптация». Приведите примеры, когда она необходима.
3. Назовите разницу между доместикацией и форенизацией как стратегиями локализации.
4. Назовите этические границы культурной адаптации. Скажите, когда она может исказить оригинал.
5. Перечислите возможности локализации юмора, песен и названий в аудиовизуальных продуктах.

**Тема 8. Межсемиотический перевод** (ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.2, ПК-4.3, 12.1).

1. Дайте определение понятия «межсемиотический перевод» (intersemiotic translation) в широком смысле.
2. Перечислите, как переводчик должен работать с визуальным контекстом (надписи на экране, вывески, графики).
3. Перечислите, как невербальная информация (жесты, мимика) влияет на выбор языковых средств в переводе?
4. Дайте определение понятия «вербальная компенсация» и скажите, когда она применяется для передачи визуального ряда.
5. Перечислите, как переводчик участвует в создании аудиодескрипции для незрячих и слабовидящих зрителей.

**Тема 9. Портфолио переводчика** (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, ПК-11.2, ПК-12.1).

1. Назовите элементы, из которых должно состоять профессиональное портфолио аудиовизуального переводчика.
2. Перечислите, почему важно включать в портфолио примеры разных видов АВП (субтитры, дубляж, закадр).
3. Опишите, как правильно оформить фрагмент перевода в портфолио, чтобы показать свою работу.
4. Перечислите, какую дополнительную информацию (программы, языки, специализации) стоит указать в портфолио.
5. Опишите, зачем переводчику вести базу собственных переводческих решений и терминов.

**Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:**

Тип задания	Сценарии выполнения	Примеры заданий
Задание закрытого типа с выбором	1. Внимательно прочитать текст задания.	Выберите один вариант ответа: основной целью предпереводческого анализа в

одного правильного ответа	<p>2. Проанализировать все предложенные варианты.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать номер/букву выбранного варианта.</p>	<p>аудиовизуальном переводе является</p> <p>а) подсчитать общее количество реплик в фильме</p> <p>б) определить бюджет проекта</p> <p>с) изучить контекст, целевую аудиторию и стилистику контента для выбора стратегии перевода</p> <p>д) найти грамматические ошибки в оригинальном тексте</p>
Задание закрытого типа на установление соответствия	<p>1. Внимательно прочитать оба списка.</p> <p>2. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2 по смыслу.</p> <p>3. Записать ответ в виде пар: А1, Б4 и т.д.</p>	<p>Установите соответствие между видами перевода (1–4) и их основными характеристиками (А–D):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дубляж</li> <li>2. Субтитры</li> <li>3. Закадровое озвучивание</li> <li>4. Аудиодескрипция</li> </ol> <p>А. Текстовая передача диалогов на языке зрителя с соблюдением временных и пространственных ограничений.</p> <p>В. Полная замена оригинальной звуковой дорожки речью на языке перевода с синхронизацией с артикуляцией актёров.</p> <p>С. Вербальное описание визуальных элементов для слабовидящих зрителей.</p> <p>Д. Наложение перевода поверх оригинальной речи с сохранением низкой громкости исходного аудио.</p>
Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов	<p>1. Внимательно прочитать текст и вопрос.</p> <p>2. Определить, какие из вариантов верно отражают информацию.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать номера/буквы выбранных вариантов.</p>	<p>Выберите требования, являющиеся обязательными при подготовке текста для дубляжа:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сохранение оригинальной фонетической длительности фраз</li> <li>2. Дословный перевод без адаптации идиом</li> <li>3. Синхронизация артикуляции с движением губ актёров</li> <li>4. Учёт эмоциональной окраски оригинала</li> <li>5. Соответствие количества слогов в ключевых фразах</li> <li>6. Сохранение всех культурных отсылок без пояснений</li> </ol>
Задание закрытого типа на установление	<p>1. Внимательно прочитать все предложения.</p> <p>2. Определить логические и</p>	<p>Установите правильную последовательность этапов создания субтитров для аудиовизуального контента.</p>

последовательности	причинно-следственные связи. 3. Выстроить верную последовательность. 4. Записать буквы/цифры в нужном порядке.	А) Транскрибация (расшифровка оригинального аудио) В) Хронометраж (разметка временных кодов) С) Адаптация текста под требования платформы D) Перевод транскрипта Е) Проверка синхронизации текста и видео
Задание комбинированного типа с обоснованием	1. Выбрать один верный ответ из предложенных. 2. Сформулировать письменно 1-2 аргумента, основанных на тексте. 3. Записать номер ответа и свои аргументы.	Прочитайте ситуацию. Выберите наиболее подходящий вариант перевода для дубляжа массового российского сериала. Обоснуйте свой выбор Ситуация: при переводе британского сериала о школьной жизни переводчик сталкивается с фразой: « <i>He's definitely going to get a GCSE in trouble</i> » (игра слов: GCSE – британский сертификат о среднем образовании). 1. «Ему точно грозит аттестат о неприятностях» 2. «Ему точно влетит по полной программе» 3. «Ему точно светит двойка за поведение» 4. « <i>He's definitely going to get a GCSE in trouble</i> » (сохранение оригинала с примечанием)
Задание открытого типа с развернутым ответом	1. Внимательно прочитать задание и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.	Поясните, чем отличается аудиовизуальный перевод от письменного перевода.

### 6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

*Критерии и балльная шкала определяются преподавателем*

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ
<i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i>	40
<i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и</i>	30-39

<i>семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i>	
<i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i>	20-29
<i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i>	0-19

6.4. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (при необходимости).  
*Не требуется.*

## **7. Методические материалы по освоению дисциплины (модуля)**

Подготовка к практическим занятиям.

Подготовку к практическим занятиям каждый обучающийся должен начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на изучении обязательной и дополнительной литературы, рекомендованную к данной теме. Если программой дисциплины предусмотрено выполнение практического задания, то его необходимо выполнить с учетом предложенной инструкции (устно или письменно). Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса. Результат такой работы должен проявиться в способности обучающегося свободно ответить на теоретические вопросы практического занятия, его

выступлении и участии в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильном выполнении практических заданий и контрольных работ.

Структура практического занятия:

В зависимости от содержания и количества отведенного времени на изучение каждой темы практическое занятие может состоять из четырех-пяти частей:

1. Обсуждение теоретических вопросов, определенных программой дисциплины.

2. Выполнение практического задания с последующим разбором полученных результатов или обсуждение практического задания, выполненного дома, если это предусмотрено программой.

5. Подведение итогов занятия.

Первая часть – обсуждение теоретических вопросов - проводится в виде фронтальной беседы со всей группой и включает выборочную проверку преподавателем теоретических знаний обучающихся. Если программой предусмотрено выполнение практического задания в рамках конкретной темы, то преподавателями определяется его содержание и дается время на его выполнение, а затем идет обсуждение результатов. Если практическое задание должно было быть выполнено дома, то на практическом занятии преподаватель проверяет его выполнение (устно или письменно). Подведением итогов заканчивается практическое занятие. Обучающимся должны быть объявлены оценки за работу и даны их четкие обоснования.

Работа с литературными источниками.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

## **8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **8.1. Основная литература**

1. Базылев В. Н. Теория перевода: [в 2 книгах]. Книга 1: Курс лекций. – М.: Флинта, 2024. – 121 с. URL: [https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL\\_ELCAT/cat\\_bb.php?&table\\_name=elcat\\_cat\\_bb\\_view&found=320&start=0&&sort\\_desc=1&limit=20&forder=cat\\_bb\\_year&&par=125204&func=detail](https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=320&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=125204&func=detail)

2. Базылев В. Н. Теория перевода: [в 2 книгах]. Книга 2: Практикум. – М.: Флинта, 2024. – 200 с. URL: [https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL\\_ELCAT/cat\\_bb.php?&table\\_name=elcat\\_cat\\_bb\\_view&found=320&start=0&&sort\\_desc=1&limit=20&forder=cat\\_bb\\_year&&par=125205&func=detail](https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=320&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=125205&func=detail)

3. Петрова О. В., Родионова М. Ю. Переводим и редактируем текст. – М.: Флинта, 2024. – 160 с. URL: [https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL\\_ELCAT/cat\\_bb.php?&table\\_name=elcat\\_cat\\_bb\\_view&found=320&start=0&&sort\\_desc=1&limit=20&forder=cat\\_bb\\_year&&par=126132&func=detail](https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=320&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=126132&func=detail)

## 8.2. Дополнительная литература

1. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 1: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. —New York: Harvard Square Editions, 2013. – 324 p.

2. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 2: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. – New York: Harvard Square Editions, 2013. — 368 p.

3. Козуляев А.В. Интегративная методика обучения аудиовизуальному переводу в высшей школе как ответ на вызовы четвертой когнитивной революции. /Монография. Чебоксары, 2023 . – 97 с.

4. Лотман Ю. М. Структура художественного текста; Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. – СПб:Азбука-Аттикус, 2015. – 701 с.

8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

*Не предусмотрено.*

## 8.4 Интернет-ресурсы

1. «Arisbe», сайт посвященный Ч.С. Пирсу. Интернет-версия Лингвистического энциклопедического словаря под ред. В.Н. Ярцевой. <http://tapemark.narod.ru/les/>

2. Интернет-версия Литературного энциклопедического словаря под ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. [http://www.rubricon.com/led\\_1.asp](http://www.rubricon.com/led_1.asp)

3. Интернет-портал «Arzamas». <https://arzamas.academy/>

4. Общественный литературный портал «Общелит.net». <http://www.obshelit.net/>

5. Портал издательского дома «ПостНаука». <https://postnauka.ru/>

1.

**9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Дисциплина *Б1.В.02 Основы аудиовизуального перевода* подразумевает использование программного обеспечения MSOffice (Excel, Word, PowerPoint), которое позволяет создавать текстовые документы, таблицы и презентации, необходимые на протяжении освоения дисциплины. Также методы обучения предполагают использование информационных технологий в ходе подачи мультимедийных данных в составе лекционного материала и проведения тестирования с применением стационарных компьютеров. В дополнение к уже приведенному следует отметить и необходимость интернет-сервисов и электронных ресурсов (поисковые системы, тематические форумы, электронная почта, системы аудиосвязи и видеоконференций, онлайн библиотеки, информационные порталы, электронные учебные и учебно-методические материалы).

№ п/п	Наименование
1.	Специализированные залы для проведения лекций:
2.	Специализированная мебель и оргсредства: аудитории и компьютерные классы, оборудованные посадочными местами
3.	Технические средства обучения: Персональные компьютеры; компьютерные проекторы; звуковые динамики; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов в форматах AVI, MPEG-4, DivX, RMVB, WMV.